This course presupposes native command of English along with a strong command of French. Thus, it is suitable as a third or fourth year level class for students majoring in French. The course involves two classes each week, both of which must be regularly attended by any student wishing to take the exams or otherwise needing credit: Thème (translation from French to English), and Version (translation from English to French). It is a practical translation course, focusing mainly on a choice of literary texts drawn from contemporary or recent fiction in French and English, but a variety of articles taken from the press (e.g., *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Midi Libre*, *The Guardian*, etc.) will also be treated.

**COURSE OBJECTIVES**

The goal of the course is to provide students with tools for translating a variety of texts from English to French (Version) and from French to English (Thème).

**METHODOLOGY**

Over the course of the semester students will translate a variety of documents from English to French and from French to English. Beginning with simple literary texts / excerpts, the complexity will gradually increase. Toward the end of the semester, there will also be the opportunity to translate newspaper and academic journal or extracts.

**COURSE PREREQUISITES**

Students must have a minimum level of B2 (Threshold or Intermediate) in the Common European Language Framework or have completed the equivalent of FREN 3015 in the University of Minnesota system.

**REQUIRED READINGS/MATERIALS**

Students will work on articles from news sources and excerpts from literary works.

**GRADING**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grade</th>
<th>Range</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>93-100</td>
<td>Achievement that is outstanding relative to the level necessary to meet course requirements.</td>
</tr>
<tr>
<td>A-</td>
<td>90-92</td>
<td>Achievement that is significantly above the level necessary to meet course requirements.</td>
</tr>
<tr>
<td>B+</td>
<td>87-89</td>
<td>Achievement that meets the course requirements in every respect.</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>83-86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B-</td>
<td>80-82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C+</td>
<td>77-79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>73-76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C-</td>
<td>70-72</td>
<td>Achievement that is worthy of credit even though it fails to meet fully the course requirements.</td>
</tr>
<tr>
<td>D+</td>
<td>67-69</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
D 60-66
F 0-59

Represents failure (or no credit) and signifies that the work was either (1) completed but at a level of achievement that is not worthy of credit or (2) was not completed and there was no agreement between the instructor and the student that the student would be awarded an I.

SUMMARY OF HOW GRADES ARE WEIGHTED

<table>
<thead>
<tr>
<th>Homework</th>
<th>20%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Exam (Thème)</td>
<td>40%</td>
</tr>
<tr>
<td>Exam (Version)</td>
<td>40%</td>
</tr>
<tr>
<td>Overall grade</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

COURSE CONTENT

WEEK 1: COURSE INTRODUCTION AND DIAGNOSTICS


WEEK 2:


WEEK 3:


### WEEK 4:


### WEEK 5:


### WEEK 6:


### WEEK 7:

**Thème:** Excerpts from *Le Monde* articles by Eric Leser and Marie-Hélène and Laurent de Cherisey. Topic—proxemics, robots, and the workplace.

**Version:** Article from the *Economist* explaining why young Britons are committing fewer crimes.

### WEEK 8:

**Thème:** Excerpts from *Le Monde* articles by Ercicone and C. Brizard and V. Radier. Topic—European speakers of English.

**Version:** Article from the *Economist* explaining why young Britons are committing fewer crimes. Continued from Session 7.

### WEEK 9:

**Thème:** Excerpts from *Le Monde* articles by Nathalie Brafman. Topic—the economic crisis.
**Version:** Article from the *Economist* explaining why young Britons are committing fewer crimes. Continued from Session 8.

**WEEK 10-12:**

Sessions similar in content to sessions 1-10. Focus on press articles and some literary excerpts, generally with a progressive increase in the sophistication of the language.

**WEEK 13: COURSE CONCLUSIONS AND DISCUSSION**

Final exams: Thème and Version

---

**ATTENDANCE POLICY**

Students are expected to be on time and attend all classes while abroad. Many instructors assess both attendance and participation when assigning a final course grade. Attendance alone does not guarantee a positive participation grade; the student should be prepared for class and engage in class discussion. See the on-site syllabus for specific class requirements.

**UNIVERSITY OF MINNESOTA POLICIES AND PROTOCOLS**

Academic integrity is essential to a positive teaching and learning environment. All students enrolled in University courses are expected to complete coursework responsibilities with fairness and honesty. Failure to do so by seeking unfair advantage over others or misrepresenting someone else’s work as your own can result in disciplinary action. The University Student Conduct Code defines scholastic dishonesty as follows:

**SCHOLASTIC DISHONESTY:**

Scholastic dishonesty means plagiarizing; cheating on assignments or examinations; engaging in unauthorized collaboration on academic work; taking, acquiring, or using test materials without faculty permission; submitting false or incomplete records of academic achievement; acting alone or in cooperation with another to falsify records or to obtain dishonestly grades, honors, awards, or professional endorsement; altering forging, or misusing a University academic record; or fabricating or falsifying data, research procedures, or data analysis.

Within this course, a student responsible for scholastic dishonesty can be assigned a penalty up to and including an “F” or “N” for the course. If you have any questions regarding the expectations for a specific assignment or exam, ask.

**STUDENT CONDUCT:**

The University of Minnesota has specific policies concerning student conduct. This information can be found on the Learning Abroad Center website.